



ЗАРЯ ВОСТОКА

ПРОЛЕТАРИИ ВСЕХ СТРАН, СОБИРАЮТСЯ

Год издания 45-й

ОРГАН ЦК КП ГРУЗИИ, ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ГРУЗИНСКОЙ ССР И СОВЕТА МИНИСТРОВ ГРУЗИНСКОЙ ССР

№ 218 (12762)

Четверг, 22 сентября 1966 года

Цена 2 коп.

ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ о пленуме Центрального Комитета Компартии Грузии

21 сентября состоялся пленум Центрального Комитета Компартии Грузии.

Пленум обсудил доклад кандидата в члены Политбюро ЦК КПСС, первого секретаря ЦК КП Грузии тов. В. П. Мжаванадзе «О мерах по дальнейшему повышению авангардной роли коммунистов в свете решений XXIII съезда КПСС».

В прениях по докладу выступили: первый секретарь Тбилисского комитета КП Грузии О. Лолашвили, секретарь парткома Тбилисского электровозостроительного завода имени Ленина К. Гурузи, секретарь парткома Зестафонского завода ферросплавов О. Бухникашвили, первый секретарь Абхазского обкома Компартии Грузии В. Кобахи, бригадир Манавского виноградарского совхоза Сагареджойского района В. Базерашвили, швейцарка Тбилисской чулочной фабрики «Крианин» Н. Панкова, ректор Тбилисского государственного университета академик И. Векуа, руководитель бригады коммунистического труда забойщиков шахты имени Орджоникидзе треста «Ткибулголь» Н. Тевлардзе, первый секретарь Богдановского райкома партии В. Дургариан, министр легкой промышленности Грузинской ССР В. Сордия, первый секретарь Цхакаевского райкома партии Н. Шония, секретарь парткома строительства ИнгуриЭС А. Меунаргия, второй секретарь Аджарского обкома Компартии Грузии Л. Уклеба, директор Института географии имени Вахушти Академии наук Грузинской ССР Ф. Давитая, директор Сартичальского овоще-молочного совхоза Гардабанского района А. Деметрадзе, первый секретарь Цителцарского райкома партии А. Гонашвили, министр торговли Грузинской ССР В. Тохадзе, первый секретарь Душетского райкома партии А. Шадури, начальник Управления химической промышленности при Совете Министров Грузинской ССР Е. Санадзе, колхозница колхоза села Чубурхинджи Гальского района Ц. Колбая.

С заключительным словом на пленуме выступил кандидат в члены Политбюро ЦК КПСС, первый секретарь ЦК КП Грузии тов. В. П. Мжаванадзе. По обсужденному вопросу пленум принял постановление. Отчет о пленуме будет опубликован. (ГрузТАГ).

Дневник ПЯТИЛЕТКИ

В СЧЕТ 1967 ГОДА

Новые обязательства сухумских химиков ● Растут темпы посевных работ ● Начался сбор плодов

СУХУМИ. (Корр. «Зари Востока»). В последнее время в цехах Сухумского химического завода установлены новые машины и оборудование. В результате этого значительно повысилась производительность труда и улучшились экономические показатели предприятия. Сухумские химики, соревнуясь с коллективом Тбилисского лакокрасочного завода, досрочно реализовали 11-месячное задание по общему объему выпуска продукции. С начала года за счет снижения себестоимости продукции сэкономлено 16 000 рублей. Производительность труда на предприятии повышена на 4 процента против плановой. Особенно отличились коллективы лакокрасочного цеха и цеха искусственных кож, которые уже в эти дни работают в счет второго года пятилетки.

В эти дни сухумские химики, еще шире развертывая социалистическое соревнование за достойную встречу 49-й годовщины Великого Октября, взяли на себя новые повышенные обязательства: годовой план выпуска валовой продукции выполнить в конце сентября, дополнительно к плану выпустить продукции на 150 тысяч рублей, получить сверхплановую прибыль в сумме 60 тысяч рублей и за счет снижения себестоимости продукции сэкономить 20 тысяч рублей.

С каждым годом все краше становится столица нашей республики — Тбилиси. В архитектурный ансамбль городских магистралей вписываются все новые и новые современные здания.

Высоко в небо взманился этаж самой высокой в городе гостиницы «Иверия». После завершения строительства это грандиозное сооружение придаст совершенно новый облик центральной магистрали — проспекту Руставели.

В эти дни строители неустанно наращивают темпы работ. Отлично трудятся на сооружении высочайшей гостиницы передовики стройки мастера М. Курдалае, монтажники В. Гурджиев и А. Меладзе. Сейчас они завершают строительство последнего, 22-го этажа.

На снимке (слева направо): М. Курдалае, В. Гурджиев и А. Меладзе. Фото Г. Вахтангадзе.



Передовые плодороды

АСПИНДЗА. (Корр. «Зари Востока»). В Аспиндзском районе начался сбор плодов. Организовано ведутся работы в колхозе поселка Аспиндза. За четыре дня аспиндзские плодороды собрали 12 тонн яблок. На сборе плодов особенно хорошо работают колхозницы Т. Беридзе, О. Гоцадзе, Т. Алавидзе и др.

Участникам третьей встречи выпускников и преподавателей Закавказского коммунистического университета имени 26 бакинских комиссаров

Дорогие товарищи! Центральный Комитет Компартии Грузии горячо приветствует вас, участников третьей встречи выпускников и преподавателей Закавказского коммунистического университета имени 26 бакинских комиссаров, и желает вам новых больших успехов в вашей благородной деятельности на благо народа, здоровья и успехов в личной жизни.

Закавказский коммунистический университет, созданный в 1923 году по инициативе выдающихся деятелей социалистической революции С. М. Кирова и Г. К. Орджоникидзе, сыграл большую роль в деле подготовки руководящих кадров для молодой Страны Советов.

За 10 лет своего существования университет подготовил сотни идейно закаленных, высокообразованных бойцов социалистического строительства, которые успешно справились со сложными задачами индустриализации и коллективизации страны, сплачивали массы вокруг партии, поднимали их на борьбу за построение светлого будущего.

Из стен комвуза вышло много подготовленных партийных, советских и научных работников, которые и поныне продолжают вести плодотворную работу на благо нашей Родины.

Закавказский коммунистический университет сыграл большую роль в деле укрепления дружбы между народами Азербайджана, Грузии и Армении. Его слушатели всегда высоко держали знамя пролетарского интернационализма, а знамя, за которое отдали свою жизнь 26 бакинских комиссаров.

Выпускников ЗКУ можно видеть сегодня на руководящих партийной, советской и хозяйственной работе, в вузах и научно-исследовательских институтах. Некоторые из них уже пенсионеры, но продолжают быть активными общественниками, остаются борцами за воплощение в жизнь предвещаний партии.

Центральный Комитет Компартии Грузии выражает твердую уверенность, что выпускники Закавказского коммунистического университета — испытанные бойцы ленинской большевистской гвардии — и впредь будут отдавать все свои силы, знания и опыт делу коммунистического строительства, будут неустанно нести в массы идеи марксизма-ленинизма.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КОМПАРТИИ ГРУЗИИ.

Участникам встречи выпускников и преподавателей Закавказского коммунистического университета имени 26 бакинских комиссаров

Дорогие товарищи! Центральный Комитет Коммунистической партии Азербайджана, Президиум Верховного Совета и Совет Министров Азербайджанской ССР горячо приветствуют выпускников и преподавателей Закавказского коммунистического университета имени 26 бакинских комиссаров, собравшихся на свою очередную встречу.

Эта встреча проходит в городе Баку, с которым связаны самые яркие страницы самоотверженной деятельности и героической борьбы выдающихся революционеров, чья имена и традиции вдохновляли дружную интернациональную семью закунговцев на служение партии и народу, на борьбу за воплощение бессмертных идей великого Ленина. Начертанный золотыми буквами на красном знамени университета девиз «Будем, как 26» навеки запечатлелся в сердцах его питомцев. Эти пламенные слова, словно клич, повторяли они, находясь в первых шеренгах строителей социализма в Закавказье и в рядах борцов за победу в годы Великой Отечественной войны. Верные традициям дружбы народов и беспрельной преданности делу партии, бывшие закунговцы ныне успешно трудятся на ответственных участках коммунистического строительства. Те же из них, кто ушел на пенсию, продолжают вести неустанную общественную работу.

Ставшие хорошей традицией встречи выпускников и бывших преподавателей ЗКУ имени 26-ти являются важным событием общественно-политической жизни братских республик Закавказья. ЦК КП Азербайджана, Президиум Верховного Совета и правительство республики выражают уверенность, что и данная, бакинская, встреча принесет огромную пользу, способствуя дальнейшему подъему идейно-воспитательной работы, мобилизации трудящихся на борьбу за превращение в жизнь исторических решений XXIII съезда ленинской партии. Встречи бывших закунговцев с традициями республики, с ее молодежью явятся своеобразной эстафетой для передачи славных традиций ЗКУ младшему поколению строителей коммунизма, послужат дальнейшему укреплению дружбы братских народов Советского Союза, всесторонним интернациональным связям трудящихся Грузии, Армении и Азербайджана.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ АЗЕРБАЙДЖАНА. ПРЕЗИДИУМ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР. СОВЕТ МИНИСТРОВ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ССР.

Участникам третьей встречи выпускников и преподавателей Закавказского коммунистического университета имени 26 бакинских комиссаров

Дорогие товарищи! Центральный Комитет Коммунистической партии Армении горячо приветствует вас и в вашем лице всех питомцев замечательной кузницы партийных кадров — школы интернациональной дружбы и братства народов, носившей немеркнущее имя 26 бакинских комиссаров.

Своей многолетней плодотворной работой вы доказали, что являетесь верными продолжателями бессмертного дела коммунаров, отдавших свою жизнь за счастье и братство народов, за торжество великих принципов марксизма-ленинизма и пролетарского интернационализма.

Приветствуя вас, выражаем твердую уверенность, что закаленный в борьбе и труде отряд закунговцев с присущим ему юношеским порывом и энергией еще многие годы будет служить примером безграничной преданности великому делу партии, передавая весь свой богатый опыт и славные революционные традиции новому поколению строителей коммунизма.

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ АРМЕНИИ.

СОВЕТСКО-СОМАЛИЙСКИЕ ПЕРЕГОВОРЫ В КРЕМЛЕ

В Кремле 21 сентября состоялись советско-сомалийские переговоры.

С советской стороны в переговорах приняли участие Председатель Президиума Верховного Совета СССР Н. В. Подгорный, первый заместитель Председателя Совета Министров СССР К. Т. Мауэр, первый заместитель министра иностранных дел СССР В. В. Кузнецов и другие.

С сомалийской стороны — Президент Сомалийской Республики Аден Абдулла Осман и сопровождающие его лица.

В ходе переговоров, проходивших в дружественной обстановке, обсуждались вопросы дальнейшего развития советско-сомалийских отношений, а также состоялся обмен мнениями по актуальным международным вопросам, интересующим обе стороны. (ТАСС).

Идет сев озимых

ДУШЕТИ. (Корр. «Зари Востока»). В колхозе села Базалети озимые культуры займут 1600 гектаров. Хлеборобы своевременно и в достаточном количестве подготовили кондиционный семенной материал, отремонтировали и привели в порядок всю необходимую технику. Составлен календарный план сева.

Как только наступили агротехнические сроки, базалетские хлеборобы организованно приступили к севу. Здесь ежедневно используют 7 сеялок. Каждая из них в смену высевает по 12—15 гектаров. За короткое время колхозные механизаторы засеяли более 600 гектаров. Работы ведутся добросовестно, на высоком агротехническом уровне. Перед посевом плодороды вносят в почву суперфосфат. Уже внесено более 70 тонн удобрений.

Темпы посевных работ изо дня в день растут. Колхозные механизаторы решили досрочно завершить сев озимых культур.

Годовой план

выполнен

МАРНЕУЛИ. (Корр. «Зари Востока»). Бригада № 10 Марнеульского овоще-молочного совхоза, руководимая Аббасали Исаевым, завершила годовой план заготовки табака. Члены бригады взвесили свои возможности и обязались сдать государству 40 тонн табака при плане 32,3 тонны. Передовые табаководы этой бригады Физа Алиева, Зубейда Нуриева, Лала Касумова и другие ежедневно заготавливают по 200 шпунетов табака при норме 125.

Первыми в районе

САГАРЕДЖО. (Корр. «Зари Востока»). Бригада Сагареджойского виноградарского совхоза, руководимые Исосифом и Арчилом Курделашвили, первыми в районе приступили к сбору винограда. Ртвели начался также в Манавском виноградарском совхозе, в колхозе села Нандури и других хозяйствах района.

ШТАБ СПАРТАКИАДЫ СОЗДАН

ОРГКОМИТЕТ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ЛЕТНЕЙ СПАРТАКИАДЫ НАРОДОВ СССР 1967 ГОДА

Для руководства подготовкой и проведением IV летней спартакиады народов СССР, посвященной 50-летию Великой Октябрьской социалистической революции, образован организационный комитет в составе т. Мазурова К. Т. (председатель), Азимова С. А., Бегматовой С., Булгакова А. А., Булыриковой Б., Гегмана А. Л., Грена А. К., Дирингайте-Пилоушенко Л. Ю., Зубкова И. А., Каменского В. Г., Каримовой М., Коробчану А. В., Кочемасова В. И., Краснова Н. Ф., Крумина Н. М., Машина Ю. Д. (зам. председателя), Месичева Н. Н., Назаровой Х., Павлова С. П., Пенского В. А., Прокофьева М. А., Промылова В. Ф., Романова Н. Н., Сизова А. А., Сирадзе В. М., Степанян Л. А., Таировой Т. А., Тронько П. Т. (ТАСС).

СОБЫТИЯ ДНЯ

Заявление министерства иностранных дел ДРВ

ХАНОЙ, 21 сентября. (ТАСС). Министерство иностранных дел Демократической Республики Вьетнам опубликовало сегодня заявление, осуждающее нападения кораблей ВМС США на вьетнамские торговые и рыболовные суда и аресты вьетнамских граждан в территориальных водах ДРВ, передает агентство ВИА.

Только с начала этого года, говорится в заявлении, корабли американского 7-го флота и ВМС южновьетнамских маринеточных властей неоднократно вторгались в территориальные воды ДРВ, останавливая и подвергая обыску вьетнамские торговые и рыболовные суда. За этот период американскими агрессорами и их южновьетнамскими приспешниками уничтожено и повреждено большое количество северовьетнамских судов. До настоящего времени они незаконно содержат под стражей около 150 граждан ДРВ.

Министерство иностранных дел ДРВ решительно осуждает эти пиратские действия американских империалистов и их приспешников и требует, чтобы правительство США немедленно освободило задержанных граждан ДРВ.

Южновьетнамские патриоты атакуют

ХАНОЙ, 21 сентября. (ТАСС). Бойцы Армии освобождения Южного Вьетнама взорвали 18 сентября штаб «специальных частей» американских и маринеточных войск в провинции Виньлонг, в результате чего противник понес большие потери в живой силе, передает агентство ВИА, ссылаясь на сообщения из Южного Вьетнама. В тот же день подразделения Армии освобождения, действующие в провинции Куангтай, повредили интенсивному минному обстрелу штаб воинской части противника в 4-х километрах от административного центра этой провинции. 19 сентября бойцы Армии освобождения Южного Вьетнама сбле над провинцией Куангтай американский бомбардировщик «В-57».

Власти США должны немедленно прекратить все военные действия в территориальных водах ДРВ, вынести американский 7-й флот из Южно-Китайского моря, строго соблюдать Женевское соглашение 1954 года по Вьетнаму и международные законы о судоходстве.

Правительство США, подчеркивается в заявлении, несет всю ответственность за последствия ведения им военных действий в территориальных водах ДРВ.

Протест миссии связи

ХАНОЙ, 21 сентября. (ТАСС). Большие группы американских самолетов вновь вторглись 19 сентября в воздушное пространство ДРВ, бомбили и обстреливали густонаселенные районы и промышленные объекты в провинциях Куангбинь, Тхайхоа, Ниньбинь, Хабак, Бакхай, Туенкуанг, Футо, Иенбай и Куангбинь. Как передает Вьетнамское информационное агентство, в связи с новым агрессивным актом американских империалистов против Демократической Республики Вьетнам миссия связи Верховного командования Вьетнамской народной армии направила сегодня протест Международной комиссии по наблюдению и контролю во Вьетнаме.

День Советского Союза на ярмарке в Алжире

АЛЖИР. (ТАСС). На III Международной ярмарке в Алжире торжественно прошел День Советского Союза. С утра до позднего вечера лилась над павильоном СССР музыка советских композиторов. В театре состоялась выступления советского цирка, пользующегося большим успехом. Тысячи людей посетили в этот день павильон СССР. Многие оставили свои записки в Книге отзывов. «Надеюсь увидеть вас в следующем году», «Желаю больших успехов русским друзьям», «Мы, алжирцы, от всего сердца надеемся, что Алжир последует примеру Советского Союза в развитии промышленности», «Да здравствует Советский Союз!», «Да здравствует социализм!» и др.

Грубый нажим

ПАРИЖ, 21 сентября. (ТАСС). Американские дипломаты в Испании рассылают угрожающие письма представителям испанской интеллигенции, выступающим против агрессии США во Вьетнаме. Как известно, несколько сот испанских общественных деятелей направили 30 августа этого года послу США в Мадриде письмо, в котором осудили «бес-

В интересах народа

САНА, 21 сентября. (ТАСС). Во Дворце республики в Сане состоялось первое заседание нового кабинета министров под председательством президента Салаля. Перед заседанием члены правительства принесли президенту республики присягу в том, что будут защищать завоевания республики, выполнять конституцию и законы страны.

Новый член ООН

НЬЮ-ЙОРК, 21 сентября. (ТАСС). Вчера Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций на своей 21-й сессии избрала Гвину 118-м членом ООН.

на благо йеменского народа. После заседания президент Салаля выступил по радио Саны с заявлением, в котором указал, что все проищи реакции и империализма в их стремлении задушить молодую республику провалятся.

Салаля призвал сплотить народные силы в единый фронт для успешной борьбы с объединенным фронтом реакции как внутри страны, так и за ее пределами. Президент заявил, что новое правительство приложит все усилия для укрепления экономики страны.

УСПЕШНЫЕ КОНТРОПЕРАЦИИ

ХАНОЙ, 21 сентября. (ТАСС). Патриотические вооруженные силы Лаоса в период с 1 по 10 сентября осуществили ряд успешных контропераций, в ходе которых противник понес потери в живой силе и технике. Как сообщает агентство ВИА, ссылаясь на радио «Голос Патет-Лао», только в провинции Сиенкуанг за этот период убито и ранено более 70 солдат противника, захвачена военная техника и вооружение.

ПЕРЕХОД НА НОВУЮ СИСТЕМУ ХОЗЯЙСТВОВАНИЯ — ВАЖНЕЙШАЯ ЗАДАЧА

Одно из решающих условий выполнения пятилетнего плана — переход на новую систему хозяйствования. В решениях XXIII съезда КПСС подчеркивается, что «переход в жизнь новой системы планирования и экономического стимулирования — одна из важнейших задач на ближайшие годы». И это вполне понятно. Ведь перестройка управления промышленностью и усиление материального стимулирования производства открывают неограниченные возможности для дальнейшего развития промышленности республики.

В нынешнем году, первом году пятилетия, начала претвориться в жизнь разработанная сентябрьским Пленумом ЦК КПСС хозяйственная реформа, которая предусматривает коренную перестройку управления промышленностью, всей экономической страны. Ее реализация требует большой и целенаправленной работы по практическому планомерному претворению в жизнь решений сентябрьского Пленума ЦК КПСС. Успехи в обеспечении перехода промышленности республики на новые экономические методы хозяйствования находятся в прямой зависимости от способности партийных организаций, от их умения правильно мобилизовать усилия коллективов предприятий на достижение конкретной цели.

В начале этого года Бюро ЦК Компартии Грузии рассмотрело вопрос о том, как партийная организация Руставского металлургического завода борется за выполнение решений сентябрьского Пленума ЦК КПСС. На этом предприятии партийная организация (секретарь парткома К. Бакирадзе) стала по существу боевым производником новой системы. Используя многие формы и средства массово-политической и воспитательной работы, партийная организация разъясняет трудящимся идею и принципы нового подхода к хозяйствованию, мобилизует массы на повышение и приведение в действие неиспользованных резервов подема производства. Постановление Бюро ЦК КП Грузии по данному вопросу

фактически указало всем предприятиям пути подготовки к переходу на новую систему хозяйствования.

Большая подготовительная работа проводится на Тбилиском электростроительном заводе имени В. И. Ленина. Партийная организация этого предприятия (секретарь парткома К. Гурули) добилась повсеместного глубокого изучения методических указаний по переходу фабрик и заводов на новую систему планирования и экономического стимулирования. Здесь разработан план организационно-технических мероприятий для обеспечения дополнительных прибылей.

Кропотливая и настойчивая работа в этой области ведется и на других предприятиях. Под руководством партийных организаций конкретные шаги предприняты коллективы заводов: Кутаисского автомобильного имени С. Орджоникидзе, Ватумского машиностроительного, Тбилиского инструментального, завода «Горшпирбор» и многих других.

О значении экономической реформы и ее выгодах говорить не приходится. Новая система создает самые благоприятные условия для роста производства. Это убедительно подтверждается опытом работы тех предприятий республики, которые уже перешли на новые методы хозяйствования.

Возьмем, например, Тбилисскую фабрику гнущей мебели Министерства лесной, бумажной и деревообрабатывающей промышленности Грузинской ССР, которая начала работать по-новому со второй половины текущего года. Перевоплощение в первый же месяц плановое задание по объему реализованной продукции, а также задания по выпуску основных видов изделий, коллектив фабрики на 10,5 процента перевыполнил, что свидетельствует о высокой ответственности и активности работников. В конце года на фабрике будут созданы фонды материального поощрения, развития предприятия и социально-культурных мероприятий.

Вопрос о подготовке предприятий к переходу на новую систему

планирования и экономического стимулирования стоит сегодня со всей остротой. Дело в том, что в этом году лишь несколько предприятий республики перешли на новую систему. Значит, вся основная работа вперед, и партийные организации, хозяйственные руководители должны сосредоточить главное внимание на всесторонней подготовке предприятий к работе по-новому.

Говоря об организационной работе партийных органов, хочется подчеркнуть, что в новых условиях особо следует обратить внимание на повышение способности и инициативы первичных партийных организаций и партийных групп, которые являются проводниками политики партии в самой гуще масс.

Это, к сожалению, понимают не все. Например, партийная организация тбилисского завода «Электродиталь» по существу стоит в стороне от такого важного дела, как подготовка предприятия к переходу на новую систему хозяйствования. Здесь даже не посчитали нужным вынести этот вопрос на обсуждение коммунистов. А ведь подготовка к внедрению новой системы и ее освоение — это не только совершенствование планирования, организации и стимулирования производства. Это также и глубокие изменения во взглядах, привычках и психологии людей, о чем, в первую очередь, должны заботиться первичные партийные организации.

Неконкретно занимаются подготовкой предприятий к переходу на новую систему планирования и экономического стимулирования партийные организации Тбилисского механического завода имени Халишиа, Руставского завода химического волокна, химического завода «Электровибромашина». Партийные организации должны в полной мере учитывать новые условия и требования, настойчиво совершенствовать стиль и методы руководства хозяйством.

Проведение хозяйственной реформы выдвигает перед партийными организациями задачу первоочередной важности: сосредоточить основную деятельность на совершенствовании экономики предприятий, улучшении методов хозяйствования, всемерном повышении эффективности производства. Партийные организации призваны глубоко вникать в экономику, помогать хозяйственным руководителям выявлять и устранять недостатки, направлять усилия масс на изыскание новых резервов производства, на борьбу против потерь, за строжайшую экономию.

Необходимым условием перехо-

да наших предприятий на новую систему планирования и экономического стимулирования является определенный уровень рентабельности, который может быть достигнут, в первую очередь, путем повышения эффективности основных производственных фондов. Заботясь о повышении эффективности производства, каждое предприятие должно добиваться наибольших результатов при наименьших затратах трудовых, материальных и финансовых ресурсов. Все эти мероприятия направлены на снижение себестоимости промышленной продукции, которая является главным критерием хозяйствования на данном предприятии.

Вернемся к повышению эффективности производства. Каждое предприятие призвано обеспечивать высокое качество, надежность и долговечность продукции. Экономическая реформа усиливает заинтересованность предприятий в отличном качестве продукции, ибо плохо сработанные изделия трудно реализовать, и, следовательно, коллектив может понести убытки.

Изделия с маркой «Сделано в Грузии» имеют широкий спрос не только в нашей стране, но и за рубежом. Тем более важной задачей является для нас повышение качества продукции. Нельзя забывать, что это показатель, как в зеркале, отражает и сильные, и слабые стороны работы коллектива. По нему можно судить обо всем — о технической оснащенности производства и квалификации кадров, о дисциплине и культуре труда, наконец, о культуре производства в целом. Качество продукции и культура производства — эти два понятия неразрывно связаны друг с другом. Высокая культура производства — неперемый залог высокого качества продукции.

Огромное значение для высокопроизводительной работы имеет научная организация труда и производства. На предприятиях республики немало сделано и делается для того, чтобы правильно организовать труд. Партийные организации многих предприятий добились широкого вовлечения в эту работу общественности. На ряде заводов созданы творческие комитеты, бригады, специальные лаборатории, бюро, советы по научной организации труда. Успешно ведут работу по внедрению научной организации труда партийная организация и руководство Тбилисского электростроительного завода имени В. И. Ленина. Здесь открыта специальная лаборатория, в цехах созданы комплексные группы, которые разработали и уже внедрили планы научной ор-

ганизации труда на двадцати рабочих местах. Определенная работа ведется на Руставском металлургическом заводе, где в результате реализации планов научной организации труда только на семи рабочих местах получен экономический эффект, выразившийся в сумме 83,5 тысяч рублей. Некоторых успехов добились на тбилисском заводе «Электротрактор», Кутаисском автомобильном заводе имени С. Орджоникидзе и других.

Однако еще многое предстоит сделать, чтобы ликвидировать несоответствие уровня организации труда степени технической и технологической оснащенности промышленных предприятий, добиться внедрения на всех предприятиях подлинно научной организации производства и труда, соответствующей требованиям современного научно-технического прогресса. Причем планы научной организации труда надо, в первую очередь, разрабатывать не там, где это легче сделать, а для тех участков, которые больше всего влияют на экономику предприятия.

Для того чтобы возможности, которые открывает новая реформа, были полностью реализованы, необходимо воспитать у каждого труженика чувство ответственности не только за свою работу, но и за дело всего коллектива, чувство заботы об экономном расходовании сырья, материалов, оборудования, рабочего времени. Ведь в конечном итоге повышение эффективности производства, рост производительности труда, увеличение фондоотдачи — это результат строжайшего режима экономии, устранения излишеств и непроизводительных расходов материальных и трудовых ресурсов. Самая совершенная система управления и планирования может не принести результата, если на предприятии не будет внедрен подлинный хозяйсчет, если люди не научатся хозяйствовать экономически грамотно.

Недавно Бюро ЦК Компартии Грузии обсудило вопрос о работе партийных организаций по подготовке и переходу промышленных предприятий республики на новую систему планирования и экономического стимулирования. Намечены пути устранения недостатков. Надо, чтобы партийные организации усилили изучение и распространение опыта предприятий, передешших к работе по-новому, устранили помехи.

Промышленность республики успешно завершает третий квартал нового пятилетия, которая стала живым, творческим делом трудящихся. Решение практических задач первого года пятилетия тесно увязывается с работой по подготовке и проведению хозяйственной реформы.

Н. НЕФЕДОВ,
заместитель заведующего промышленно-транспортным отделом ЦК КП Грузии.



Высокие надоя молока получают животноводы колхоза имени Ш. Руставели села Асуреи Тетричарского района. Передовая доярка Этери Цицлаури, например, от каждой закрепленной за ней коровы уже надела свыше 1.100 литров молока. На снимке: Э. Цицлаури и заведующий животноводческой фермой А. Кобандзе.

Фото Г. Вахтагандзе.

Перед новым учебным годом в сети партийного просвещения

Готовятся коммунисты Аджарии

БАТУМИ. (Корр. «Заря Востока»). В Доме политического просвещения Аджарского обкома и Батумского горкома КП Грузии начались занятия областных курсов по подготовке пропагандистов школ основ марксизма-ленинизма. На курсах занимаются 200 пропагандистов из города Батуми и районов Аджарии.

Это только одно из мероприятий, проводимых сейчас партийными комитетами автономной республики для того, чтобы всесторонне подготовить к новому учебному году в системе партийного образования, организованно и на высоком идейно-теоретическом уровне начать занятия.

Другое важное мероприятие — это семинар-совещание заведующих кабинетами политического просвещения города Батуми и Батумского района. Выступившие на этом совещании заведующие кабинетами политического просвещения — Батумского порта П. Уачев, нефтеперерабатывающего завода П. Воронин, центральной перевалочной нефтебазы И. Сухова и другие обменялись опытом работы, рассказали о подготовке к началу занятий в системе партийного образования.

Курсы пропагандистов

КУТАИСИ. (Корр. «Заря Востока»). 220 пропагандистов съехались в Кутаиси из 20 районов и городов Западной Грузии. В кабинете политического просвещения Кутаисского горкома КП Грузии начались занятия курсов переподготовки пропагандистов школ основ марксизма-ленинизма.

Для проведения занятий приглашены лекторы и преподаватели Кутаисского педагогического института имени Цулукидзе — доктор исторических наук И. Кублашвили, кандидаты исторических наук Г. Бурджанадзе, О. Абутидзе, Ш. Гвенатадзе, Н. Чикобава, Г. Гурешидзе и другие.

Для повышения идейного уровня

ЦАЛКА. (Корр. «Заря Востока»). Первичные партийные организации района по примеру коммунистов Брестской области решили в новом учебном году в системе партийного просвещения ввести к концу учебного года в начальных политических школах основ марксизма-ленинизма зачеты и экзамены. Это мероприятие будет способствовать повышению уровня знаний и идейно-политической подготовки коммунистов.

В эти дни отдел пропаганды и агитации райкома совместно с секретарями первичных партийных организаций пересматривает состав пропагандистов школ и руководителей теоретических семинаров.

Для повышения теоретической подготовки и методического мастерства пропагандистов школ и руководителей семинаров райком партии организовал постоянно действующий семинар по теории КПСС, политической экономии и философии.

ИХ ЖДЕТ ВОИНСКАЯ СЛУЖБА

Необычное оживление царит в эти дни в военкоматах республики: идет призыв молодежи в ряды Советской Армии.

«Призывной пункт Ленинского района. У здания и в помещении собралось много парней. Настроение приподнятое.

Красочными стендами украшен агитпункт призывного пункта. Вечером комсомолец Ленинского района, Герой Советского Союза полковник Г. Биланшвили. Он знакомит их с подробностями прохождения военной службы, отвечает на вопросы.

В одной из комнат размещалась медицинская комиссия. Один за другим юноши проходят тщательный медицинский осмотр. Вот перед призывной комиссией предстали два техника, два Владимира — Куомчян и Береквадзе. Друзья просят членов комиссии засвидетельствовать их призыва в службу в одну часть. Их просьбу удовлетворяют.

Тот, кто служил в армии, отлично знает: каждый солдат должен быть хорошим спортсменом. Многие из призывников уже имеют спортивные разряды, чемпионы титулы. На призывной пункт приходят перворазрядники и второразрядники по борьбе, футболу, боксу, плаванию, баскетболу... Вот к столу призывной комиссии подходит электромеханик Тбилисского метрополитена, перворазрядник по футболу Гайоз Гочиашивили. Его, очевидно, знают многие «большевики». Ведь Гайоз не раз защищал честь своего коллектива в соревнованиях. Отличный спортсмен и призывник Вахтанг Ломшвили, у него первый разряд по борьбе.

Молодежь, зачисленную в армию, члены комиссии напутствуют добрым словом.

Хорошо выразил мысль призывников слесарь Петр Барбабаш: «Вуду служить так, чтобы быть достойным доброго имени комсомольца, гражданина Советского Союза».

НЕДЕЛЯ ГРУЗИИ В МОЛДАВИИ

В Молдавии с 11 по 18 сентября проходила неделя Грузии. Ей предшествовала большая подготовительная работа. Республиканская печать знакомила молдавских трудящихся с достижениями Грузии. «Советская Молдавия» поместила статью заместителя председателя Совета Министров Грузинской ССР В. Сирадзе «По пути расцвета и счастья». В ней рассказывалось о природных богатствах Грузии, развитии ее народного хозяйства и культуры.

«Наш город становится краше и моложе» — под таким заголовком опубликовал «Вечерний Кишинев» беседа с первым заместителем председателя исполкома Тбилисского городского Совета депутатов трудящихся В. Чопикашвили.

В статье президента Академии наук Грузинской ССР Н. Мухомедовичи «Наша поэзия, наши достижения» рассказывалось о большом вкладе грузинских ученых в развитие советской науки.

В одном из номеров газеты «Советская Молдавия» были помещены фото сталевара из Рустави

Г. Береквашидзе и заслуженного художника Грузии скульптора И. Очаури.

«Расцветай под солнцем, Грузия моя!», «Солнечная Грузия», «Изобильная, красивая Грузия наша» — эти теплыми словами были озвучены выставки в библиотеках столицы Молдавии.

Музыкальной жизни братской республики была посвящена нотная выставка в республиканской библиотеке имени Н. К. Крупской.

Отдельный стенд был посвящен 800-летию со дня рождения Шота Руставели. Экспонировались монографии о поэте и его творчестве, различные издания «Витязя в тигровой шкуре», перевод поэмы на молдавский язык.

Парк культуры и отдыха имени Ленинского комсомола, где состоялось торжественное открытие недели, был украшен флагами СССР, Молдавской и Грузинской ССР. Здесь собрались партийные, советские, профсоюзные, комсомольские работники, представители творческой интеллигенции, об-

щественности столицы Молдавии.

По древнему молдавскому обычая девушка и юноша в национальных костюмах преподнесли гостям из Грузии хлеб-соль.

К гостям с теплыми словами приветствия обратилась заведующая отделом культуры Кишиневского горисполкома Г. Медведко-Искра. С ответными словами выступили посланцы Тбилиси.

В дни недели большую работу проделали кандидаты исторических наук Ш. Хантодзе, доцент кафедры литературы П. Губушвили, Герой Социалистического Труда бригадир слесарей Тбилисского электростроительного завода имени В. И. Ленина В. Палинашвили и другие. Они провели 25 лекций, 50 докладов о Советской Грузии, о Руставели, о трудовых достижениях рабочих. Выступившие гости из Грузии собрали многочисленные аудитории на предприятиях, клубках, в школах, библиотеках, военных частях.

Неделя Грузии в Молдавии вписала яркую страницу в историю дружбы грузинского и молдавского народов. (ГрузТАГ).

ДЕЛУ ПАРТИИ ПРЕДАНЫ!

В дело строительства социализма, воспитания трудящихся в духе преданности партии, идеям марксизма-ленинизма весомый вклад внес Закавказский коммунистический университет имени 26 бакинских комиссаров. Созданный в 1923 году по инициативе выдающегося деятеля Коммунистической партии и Советского государства С. М. Кирова и Г. К. Орджоникидзе, он сыграл большую роль в подготовке руководящих кадров для молодой Страны Советов. Среди его выпускников — идейно закаленные, высокообразованные специалисты — трудящиеся на фронтах индустриализации и коллективизации, спланировавшие массы вокруг партии, поднимали их на борьбу за построение социализма. Заключившие, как называли слушателей и преподавателей университета, высоко держали знамя пролетарского интернационализма, способствовали укреплению дружбы и братства народов Закавказья, всех народов нашей многонациональной Огнницы.

И глубоко символично, что третья встреча воспитанников и преподавателей университета началась в столице Азербайджана — городе славных интернациональных традиций 20 сентября — в день трагической гибели героических борцов за дело революции и дружбы народов — 26 бакинских комиссаров, имя которых носил университет.

Около 300 участников встре-

ВСТРЕЧА ВЫПУСКНИКОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ЗАКАВКАЗСКОГО КОММУНИСТИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ 26 БАКИНСКИХ КОМИССАРОВ

чи — старые коммунисты из Грузии, Армении, Азербайджана — собрались в этот день на площади имени 26 бакинских комиссаров, где поконил прах мужественных борцов за дело коммунизма, чтобы почтить память героев революции. В глубокое молчание и вежностное огнем, польхавшему над могилкой коммунистов, возлагается венки из живых цветов. На алой ленте золотом начертано: «Мужественным борцам за коммунизм от выпускников и бывших преподавателей ЗКУ имени 26 бакинских комиссаров».

Здесь же, у памятника героям Бакинской коммуны, возникает митинг. Выступает сестра Алевтис Джанридзе, старая коммунистка Т. Кучулидзе.

«Дело, за которое отдали свои жизни герои революции — коммунисты, — бесмертно, — говорит она. — Великие идеи коммунизма, дружбы и братства народов живут и победят».

С призывом к молодежи быть достойными наследниками завещания 26-ти обратились внучка Мешади Азизбекова, доктор исторических наук П. Азизбекова, слушатель ЗКУ, заведующий кафедрой АМИ имени Н. Нариманова Г. Багиров.

— Пусть память друзей и народов горит так же ярко, — сказала воспитанница университета, юрист Н. Гегеная, — как

этот вечный факел, зажженный на могиле 26-ти!

Питомцы университета побывали в Бакинском филиале Центрального музея В. И. Ленина, познакомились с его экспозицией, отображающей историю партийной организации Азербайджана, ее вклад в дело коммунистического строительства.

До отказа был переполнен зал заседаний Верховного Совета Азербайджанской ССР, где собравшиеся участники встречи. Собрание открыл директор Бакинской высшей партийной школы, председатель оргкомитета по проведению встречи, кандидат исторических наук Д. Гулиев.

С большим подъемом в состав почетного президиума было избрано Политбюро Ленинского Центрального Комитета КПСС.

Под бурные аплодисменты зала оглашаются приветствие ЦК КП Азербайджана. Президиум Верховного Совета и Совета Министров Азербайджанской ССР, которое зачитал секретарь ЦК КП Азербайджана Ш. К. Курбанов; приветствие ЦК КП Грузии, зачитанное заведующим лекторской группой ЦК КП Грузии А. Хелашвили; приветствие ЦК КП Армении, зачитанное заслуженным деятелем науки Армянской ССР М. Арагашем. От имени ЦК ЛКСМ Азербайджана участни-

Партийная жизнь ВСЕГДА С ЛЮДЬМИ

Первичная партийная организация — важнейшее звено, связывающее партию с массами, с народом. От ее способности, умения организовать работу во многом зависит успех дела, авторитет коммунистов среди беспартийных.

Устав КПСС обязывает каждого коммуниста повседневной крепить связь с массами, быстро откликаться на требования трудящихся, разъяснять им политику партии, ее решения. И это уставное требование хорошо помнят коммунисты нашего совхоза.

Всю хозяйственную и политическую работу совхоза возглавляет первичная партийная организация, насчитывающая в своих рядах 110 человек. На ведущих участках производства работают коммунисты. Они руководят пятью агроучастками из шести. Из 23 бригадиров 16 — члены партии. И везде коммунисты показывают высокие образцы труда.

Совхоз наш — виноградарский. Виноградники занимают 845 гектаров. Вся эта площадь хорошо обрабатывается. Для ликвидации изреженности, прополки лозы и отводку 30 тысяч лоз. Плантации у нас плодородные, и мы предполагаем получить в этом году 75—80 центнеров винограда с гектара вместо запланированных 50 центнеров.

Во всем этом — большая заслуга коммунистов.

Заслуженным уваженье и им пользуется в совхозе бригадир виноградарей Герой Социалистического Труда коммунист Г. Харитоняшвили. В прошлом году он получил с гектара по 112 центнеров, а в этом году обещает собрать по 120—140 центнеров. Отлично работают также коммунисты Д. Дигуашвили, Г. Майс урвадзе, М. Бердзенишвили и другие, чей труд служит примером для беспартийных.

Авторитет партийной организации высок. Видя трудовую энтузиазм коммунистов, чувствуя постоянную заботу партбюро о нуждах трудящихся, работники совхоза горячо откликаются на все начинания партийной организации. Вокруг нее создан крепкий актив из беспартийных, которые принимают деятельное участие в решении хозяйственных задач, стоящих перед совхозом.

Парторганизация дает беспартийным товарищам конкретные поручения, привлекает их к подготовке открытых партийных собраний. Так, недавно мы вывели на партийное собрание вопрос о ходе заготовок кормов для скота. В подготовке этого собрания вместе с коммунистами активно участвовали беспартийные З. Кавадзе, Л. Ивачидзе, Ш. Гугуашвили и другие. Были приняты решительные меры по усилению заготовки кормов. Сейчас на Шарванских землях наставших заготовлено свыше 200 тонн овсяного сена, 1.000 тонн грубых кормов.

Работа с беспартийным активом имеет большое значение для роста рядов партии. У людей усиливается стремление идей-

но и организационно связать свою жизнь с партией, вступить в ее ряды. Постоянно ведут работу с активом, помогая беспартийным товарищам повышать свой политический уровень, партийная организация строго следит за чистотой партийных рядов. И надо сказать, что в этом отношении дела идут у нас неплохо. За последний год в члены и кандидаты в члены партии принято 11 передовиков производства.

Было бы, однако, неверным утверждать, что в нашей работе с активом нет недостатков. Они есть, и главный из них состоит в том, что далеко не все беспартийные вовлечены в общественную жизнь. Многие инициативные работники не имеют постоянных поручений.

В деле воспитания трудящихся, повышения их политической сознательности важная роль, как известно, принадлежит идеологической и массово-политической работе. На XXIII съезде КПСС подчеркивалось, что дальнейшие успехи коммунистического строительства во многом зависят от размаха и уровня идейно-политической работы среди трудящихся.

«Необходимо», — записано в Резолюции съезда, — глубоко и доходящим разъяснить политику партии, не уходя от острых проблем, быть чутким и заботливым к духовным потребностям народных масс, учитывать высокий культурный и образовательный уровень советских людей».

Повышение теоретического уровня коммунистов и беспартийных, их идейная закалка — предмет постоянной заботы парторганизации. С каждым годом растет у нас число беспартийных, занимающихся в сети политического просвещения.

Большую роль играет лекционная пропаганда, которая позволяет оперативно откликаться на важнейшие события жизни, на различные вопросы теории и практики коммунистического строительства.

В этом году у нас проведено около 80 лекций и докладов. Преподаватель физики и математики Ахметской средней школы О. Мамулашвили прочел лекцию на тему «Использование атомной энергии в народном хозяйстве», а председатель райисполкома А. Бакуридзе выступил с докладом о международном положении Советского Союза.

Партийная работа сложна и многогранна. Приходится решать всевозможные вопросы, встречаться с самыми разными людьми. Это и понятно. Ведь организаторская работа — это только проведение собраний и заседаний, лекций и бесед. Это, прежде всего, творческая работа с людьми. Вот почему важно улучшать стиль всей нашей деятельности, усиливать партийное влияние на массы, повышать их активность в коммунистическом строительстве.

Ш. ЧАРЕДИШВИЛИ,
секретарь партийной организации Ахметского виноградарского совхоза.



НА ЯЗЫКЕ ПУШКИНА

Имя Руставели и его поэма составляют славу мировой поэзии. Народ, родивший гения, щедро делится своей гордостью с другими народами, которым так же близко и ценно творчество грузинского поэта.

Сегодня многие народы мира читают «Витязя» на своем родном языке. Пришла самоотверженной, высокой любви и дружбы, сила правды и жизни переказываются на всех языках мира. Предельное мастерство выразил мысли привлекает бесчисленных переводчиков.

Строфы Руставели на русском языке начали звучать в начале прошлого столетия. Историк литературы единогласно обращается к имени шведского митрополита Евгения Волховитина, который в своем специальном труде о Грузии впервые в русской литературе упомянул имя Руставели, назвав его гениальным поэтом, и дал подлинный перевод первых строк поэмы.

Идея поэтического перевода поэмы зародилась среди петербургских грузинцев, представителями которых были Давид

Чубинашвили, Мари Броссе, Теймураз Ваграшвили. Инициатором первого переводчика Ипполита Бардинского была представительница Григолом Даднани (известный под псевдонимом Колхидели). Совместное пребывание в надетском корпусе сблизило этих молодых любителей поэзии. Даднани считался мастером чтения поэмы Руставели. Он и привил Бардинскому любовь к творению грузинского гения.

Как бы ни были малы достоинства впервые переведенных нерифмованных глав, они остались ценными потому, что подвели русского читателя к «ключу» грузинского стиха и «исторгли» поэму «из тех скудных объятий, которым прошлого для будущего жаль».

Через год после публикации первого перевода, в 1846 году, в журнале «Кавказ» был помещен перевод одной главы поэмы, выполненный Иваном Елаховым. Приступая к работе, Елахов писал, что с любовью взявшись за перевод, старается достойно отразить в нем душу и поэзию грузинского народа.

В середине прошлого века переводом поэмы заинтересовался Владимир Соллоуб. К концу века появился перевод Евгения Сталинского. В отличие от своих предшественников, Сталинский использовал в своем переводе хорей — дал стройную ритмику. Хотя в его переводе поэма лишилась благородных, чеканных строк, и, как справедливо заметил В. Гольцев, «получилась чапучиния», именно этот перевод оказал существенное

влияние на последующие. В своих статьях о Руставели Сталинский восторженно отзывался о языке, народе и поэзии Грузии. «Барсову кожу» он назвал роковой поэмой, художественно сотканной из музыки и стихов. Периодические издания конца прошлого и начала настоящего века среди переводчиков поэмы называют также имена Григола Цинамдзгвиршвили, Давида Чубинашвили, Ивана Тхоржевского, Дмитрия Михайловича, Максима Липкина, Чандеа. Однако их переводы пока не найдены.

В архиве Ильи Чюкия, хранящемся в Литературном музее Грузии, имеются упоминания о том, что переводом поэмы Руставели занимался также некий Давид Мазаревич Квинидазе, окончивший Харьковский университет в 1849 году, но переведенные им 10 глав поэмы не сохранились.

Превосходство грузинской поэмы — виртуозность ее формы и глубина выраженных мыслей переводчики отразить не смогли. Теряя свою монументальность, поэма принимала окраску сказки. Неудача стихотворных переводов «Витязя в тигровой шкуре», как выразился профессор Берков, вызвала к жизни прозаический перевод. Первый прозаический перевод выполнил Абашидзе (1849 год). Затем последовали переводы, авторами которых являлись крупные исследователи литературы — И. Марр, К. Дондуа, П. Иоселиани, Ал. Савадзишвили, М. Джанашили. В начале нашего века нерифмованными белыми стихами поэму переводили Иван Пол-

торацкий и Шю Давиташвили. Большинство из упомянутых переводов не издавалось.

Первый крупный поэт, взявшийся на себя перевод поэмы, был Константин Бальмонт. С 1912 года, после встречи с Оливером Уордропом на английской корабле, где Бальмонт познакомился с поэмой Руставели в переводе Марджори Уордроп, маститого переводчика охватило желание перевести поэму на русский язык.

Бальмонт выполнил первый полный поэтический перевод «Витязя», и огромный труд, вложенный в него, он считал не напрасным. «Грузия заслуживает такой работы», — писал переводчик в письмах к друзьям. Свою клятву перевести всю поэму, выраженную словами:

«Святую Грузии, поэму Руставели, я, славянин, клянусь явить в своей свирели...»

Бальмонт выполнил. В 1917 году работа была завершена, и Бальмонт приехал в Грузию с «венком из лесен Руставели». Многочисленные легионы Бальмонта о творчестве Руставели, прочитанные во многих городах России, привлекли внимание русского читателя к грузинскому гению.

В тридцатые годы работа над переводом поэмы приобрела широкий размах. В журналах и газетах печатались отрывки из «Витязя» в переводах Павла Антокольского,

Александра Чачикова, Владимира Державина, Сергея Клычкова, Осипа Румера, Александра Канчели, Бориса Брика, Елены Тарловской.

Государственные музеи и литературные архивы хранят также много неизданных частных переводов поэмы. Некоторые из них не уступают изданным. Переводчики их — молодые и преклонного возраста, профессионалы и любители поэзии. Труд и любовь, которые они вложили в это дело, заслуживают уважения. Каждый из них ищет своей, неизведанной, дорогой, преодолевающей трудности.

Не должны быть забыты имена К. Липсеровой, Б. Сергеевны, Голдана, Когана, Ал. Сурикова, И. Уткина, Д. Туркина, Ш. Лордипанидзе, Е. Микеладзе. Каждый из переводчиков мечтал о точном воспроизведении поэтического облика поэмы.

Было создано несколько полных переводов, авторами которых были Георгий Цагарели, Пантелеймон Петренко — соавторство с Константином Чичинадзе, профессор Шалва Нунубидзе. Над переводами параллельно работали Сергей Шати и Николай Мзарелов (Реуло). Первый опубликовал несколько глав, последний так и оставил полный перевод неопубликованным. Немного позднее появился еще один полный перевод поэмы, выполненный Николаем Заболоцким. Всего на русском языке имеется семь полных поэтических переводов «Витязя».

Трудная и ответственная задача стояла перед переводчиками. Свет мысли Руставели, прорвавший мрак средневековья и выраженный в соответствующей виртуозной форме, стал неотделимой прерадой перед каждым поэтом, который проявлял творческое дерзание переложить поэму на другой язык. В одних перево-

дах наиболее сильно подчеркнута нецензурная лиричность, в других — торжественная величавость или глубокая мудрость поэмы. Стараясь воспроизвести особенности творчества Руставели, переводчики бережно сохраняли в русском переложении героические черты персонажей, чувства высокой любви, преданности, дружбы и такой же сильной ненависти к несправедливости.

Среди многочисленных переводов особое внимание привлекают работы Г. Цагарели, Ш. Нунубидзе, Петренко — Чичинадзе. Они обладают большим преимуществом — близостью к оригиналу. В них же появляется сполна сила строфы руставелевского ритма, уточняются метафоры, продуменно трактуется мировоззренческое творчество поэмы, система его взглядов.

Прежде, обитавший в только сказочный или романтический покров, либо носивший эпилюченческий характер, «Витязь» на русском языке не мог полностью выразить тот подвиг ума и чувств, который содержится в оригинале, и ради чего грузинский народ пронес его в сердце через века.

«Мы, — писал И. Чачвадзе, — грузины, справедливо гордимся тем, что эта величественная поэма, созданная в период величия нашего народа, написана нашим человеком и на нашем языке». Теперь, когда «Витязь в тигровой шкуре» звучит на десятках языков мира, можно сказать: мы, люди, гордимся тем, что человек средневековья мог подняться на такие вершины разума, красоты и мастерства, чему не перестанут поражаться и в будущих столетиях. Руставели бессмертен в сердцах народов.

Л. АНДГУЛАДЗЕ, научный сотрудник Института истории грузинской литературы имени Ш. Руставели.



РУСТАВЕЛИАНА В СУХУМИ

В Сухуми с большим подъемом готовятся к празднованию 800-летия великого Руставели. В домах культуры, клубах и библиотеках проводятся вечера и литературные концерты, посвященные поэту. Под девизом «Любовь, патриотизм, дружба» в библиотеках города прошли руставелевские чтения.

Сухумский Дом учителя подготовил к юбилею литературно-художественный монтаж, в котором заняты около 200 участников художественной самодеятельности. Закончился городской конкурс чтений поэмы «Витязь в тигровой шкуре». Победителем его стал врач С. Миниюшвили, прочитавший поэму на русском и грузинском языках.

Набережная города, носящая имя поэта, принимает праздничный, нарядный вид. Закончилась реставрация монумента Руставели.

К ЮБИЛЕЮ

Государственная республиканская библиотека имени К. Маркса выпустила в свет рекомендательный указатель литературы «Шота Руставели», который является четвертым по счету пособием, изданным в связи с 800-летием со дня рождения гениального грузинского поэта и мыслителя Шота Руставели.

Указатель отражает литературу о жизни и творчестве Шота Руставели, опубликованную за последние годы на русском языке.

Десять разделов — «Материалы к юбилею Шота Руставели», «Премии Шота Руставели», «Поэма Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» в переводах на русский язык» и другие представляют собой перечень литературы, рассказывающей о жизни и творчестве поэта, о переводах поэмы на русский и иностранные языки, об отображении образа Руставели в поэзии и т. д.

Указатель, предназначенный как для библиотечных работников, так и для широких читательских масс является хорошим подарком к юбилею великого поэта.

Литературный вечер

АХАЛЦИХЕ. (Корр. «Заря Востока»). Ахалцихская районная библиотека деятельно готовится к 800-летию со дня рождения великого грузинского поэта Шота Руставели. Здесь организована выставка, посвященная знаменательной дате, руками читателей оформлен альбом с материалами о творчестве поэта. Выпущен специальный номер стенной газеты «Голос читателя», посвященный юбилею.

На днях в библиотеке состоялся литературный вечер. С докладом «Шота Руставели в устном народном творчестве Месхети» выступил читатель С. Беридзе. Свои стихотворения, посвященные поэту, прочитал педагог И. Небадзе и научный сотрудник Ахалцихского краеведческого музея В. Самсонидзе.

4. ШАГИ В НАШИ ДНИ

ПО РУСТАВЕЛЕВСКИМ МЕСТАМ ГРУЗИИ

Кутаиси. С величественным храмом Ваграта, вот уже девять с половиной веков глядящим на город, связывает народ имя Руставели и царицы Тамар.

...На белом коне ехал Шота в Гегульский замок, чтобы в последний раз увидеть царицу Тамар. На следующий день он уезжал на чужбину. И вдруг поднялась страшная буря, преградившая путь дороге. Рискал жизнью, Руставели мчался вперед. Когда он проезжал мимо храма Ваграта, страж окликнул его: «Путник, кто бы ты ни был, зайди в храм и поклонись божественной Тамар». Радость Руставели была безмерна. Он сошел с коня и первым делом преклонил колени перед храмом: «Спасибо вам, священные стены, что не дали мне уехать, не увидев свет очей моих!»

По свидетельству Вахушти Ваграшвили, храм Ваграта был «прекрасный, купольный, внутри украшенный мозаикой и мрамором белым». Он не уступал Светицховели и Давари.

И сегодня развалины храма пленяют взор строгостью и строгостью форм. Кажется, что весь он устремлен ввысь.

Во дворе храма чисто прибрано. Совсем недавно здесь закончили реставрационные работы, приуроченные к юбилею Руставели.

...Тишина. Люди приходят сюда вечерами, чтобы отдохнуть и полюбоваться городом, зажимающим огни. Городом, о котором писали Геродот и Страбон, Прокопий Кесарийский и Апполон Родосский. Кутаиси, по утверждению греческих историков, был столицей южного царя Азта, отца легендарной Медеи.

В седую глубь веков уходит история города. Все эпохи остались здесь своеобразные «визитные карточки». В центре Кутаиси, у Красного моста, найдены следы динозавра. На территории города обнаружены людские поселения давностью в тридцать тысяч лет. В первом веке до нашей эры Страбон упоминал крепость Укмерисон, где сейчас находится город-

ской парк культуры и отдыха. На берегу Риони, у нынешнего цепного моста, был построен дворец с поэтическим названием «Окрос чардахи» — «Золотой шатер».

Последняя «визитная карточка» — телевизионная станция на Тетрамидийской горе, построенная здесь вместе с радиорелейной станцией в 1963 году. В городе зажглись голубые экраны. Кутаисцы смотрят передачи из Москвы, Ленинграда, Тбилиси, из-за рубежа. А на днях, перебрывая мост через века, с экранов телевизора они увидят бессмертного Шота.

С Тетрамидийской горы открывается чудесный вид на Кутаиси — второй по значению культурный и промышленный центр республики. Среди строений пролетает голубая лента реки Риони, выделяются корпус Кутаисского автозавода, центральная площадь с монументальным зданием театра имени Ладо Месхипшвили, изумрудное море кутаисского «Булгонского леса» — замечательная дубовая роща,

сохранившаяся еще со времен парижан Тамар. В эти дни ранней осени она окрашена в зеленые, красные, розоватые тона. Кажется, роща рассыпалась здесь, пролив свои чудесные краски.

Еще кажется, что синева неба спускается ниже, окутает прозрачной дымкой дома, бульвары, парки. В садах созревают виноград, персики, хурма, гранаты, апельсины. Торжественно-прекрасны и встречают город праздник. Все кутаисцы от мала до велика усиленно готовятся к нему.

Я познакомился с одним из тех, кем по праву гордится Кутаиси, — Петром Ивановичем Чабукиани. Он исполняет смирные обязанности экскурсовода, но каждый кутаисец знает: все семидесять восемь лет его жизни — это подвиг во имя любви к Грузии. Он вырос на горе Сатаплиа 600 гектаров леса, нашел четыре великодушнейших карстовых шельфера, сделал облетевшее весь мир открытие — обнаружил на Сатаплиа следы динозавра. Он спас уникальные рукописи, хранящиеся в епархиальном архиве, в монастыре Моцамета. Он вел раскопки в окрестностях Кутаиси и передал этнографическому музею 14 тысяч ценнейших экспонатов.

И кутаисцы платят ему всеобщей любовью и уважением.

Петр Иванович является автором названия русского перевода поэмы «Витязь в тигровой шкуре», которая раньше была изве-

стна под названием «Барсова кожа». И, конечно, сейчас, когда Кутаиси готовится к юбилею, Петр Иванович — в центре событий.

Мы в Гегути. Даже развалины древнего замка царицы Тамар сохранили величие. В тусклой дубовой роще, раскинувшись на прекрасном дворец, равного которому нет в мире. Позже его слова повторил известный французский искусствовед Дюба де Монпер: «Ничего подобного я не видел в мире».

Чабукиани с гордостью рассказывает об удивительном мастерстве грузинских золотых, о Руставели. Существует предание, что именно в Гегутском замке в торжественной обстановке преподнес Руставели царице Тамар свое бессмертное творение. Двадцать дней читала царица царю поэму, а потом повелела награждать ее автора бесценным подарком — барсовой кожей, унизанной жемчугами и бриллиантами.

Интересно, что здесь же, в Кутаиси, эта сцена была воспроизведена для художника Михай Зичи. В роли Руставели выступал писатель Мамия Гурели.

Традиция продолжаетеся. На большом празднике, посвященном великому поэту, живые сцены из «Витязя» покажут коллективы заводов и фабрик Кутаиси. Восшествие Тинатин на престол покажут работники КАЗа, охоту — электротехнического завода, расклад Тариела — четвертой швейной фаб-

В клубе моряков

БАТУМИ. (Корр. «Заря Востока»). В интернациональном клубе моряков открыта выставка, посвященная Шоте Руставели. На специальных стендах экспонируются фотопроизведения иллюстраций И. Тонидзе к «Витязю в тигровой шкуре» с подписями на английском языке. За последние дни здесь побывали моряки с многих иностранных кораблей. Для экипажа норвежского танкера «Норск дротт» лектор П. Сулаберидзе прочел лекцию на тему «Шота Руставели — великий гуманист и мыслитель».



Путешествие в жизнь поэта

Шота Руставели и его «Витязь в тигровой шкуре» — неисчерпаемый источник вдохновения для творчества художника, ищущего в истории глубочайшие философско-эпические темы. Иллюстрирование не только всей поэмы в целом, но и каждой ее главы, фрагмента всегда считалось почетным долгом наших художников.

Еще в рукописях имеются иллюстрации к поэме Руставели, выполненные неизвестными переписчиками и художниками. Существуют также 39 миниатюр-иллюстраций к «Витязю», выполненные художником-каллиграфом XVII века, секретарем императорского двора Мамукой Тавакаршвили. Над иллюстрациями к поэме работали венгерский художник Михай Зичи, грузинские художники Ладо Гудашвили, Ираклий Тонидзе, Серго Кобуладзе, Тамара Абакеидзе, Натела Янкошвили, Севериан Мосашвили, независимо друг от друга и в разное время создавшие замечательные полотна и иллюстрации к «Витязю в тигровой шкуре». Однако ни один из них не ставил своей задачей передать моменты, отражающие жизнь Шота Руставели.

В этом отношении исключение составляет заслуженный художник Грузинской ССР Зелимхан Гоголашвили.

Перед нами рисунок художника, на котором Руставели — в мастерской знаменитого грузинского златошвейца Бека Опиари. Шота сидит в позе человека, зачарованного искусством большого мастера. На другом полотно З. Гоголашвили изображает Руставели в Иерусалиме, когда Шота набрал на могильщиках, роняющих яму для тела учителя поэта — великого Петра Ивери. Шота, задумавшись, внимательно смотрит на могилу Ивери.

Еще один рисунок художника З. Гоголашвили рассказывает о последних днях Руставели. Поэт сидит на ложе, ему читают книгу. В келье на столе лежат огромные фоланты. Рядом стоят светильник и кувшин. Поэт слушает человека, который читает ему книгу. Веки Шота устало прикрыты, лицо его благородно, хотя и измощенно.

Сильное впечатление оставляет картина, которую З. Гоголашвили назвал «Прощанием». Шота стоит на коленях в траве, на родной земле. В левой руке — шапка. Правую руку поэт держит возле груди. Он смотрит на родной край, прощаясь с родной землей. Недалеке его ожидает парусная лодка. Картина ярко отображает смятенное душевное состояние поэта, его мучи, вызванные прощанием с родиной.

Б. КАНДЕЛАКИ.

ВОСЕМЬ ВЕКОВ СЛАВЫ

ДУШАНБЕ, 20. (Корр. ТАСС). «Творчество Шота Руставели, сверхающее ярким рубином в сокровищнице мировой литературы уже восемь веков, посеяло семена дружбы между народами. И в этом его бессмертие», — заявил известный таджикский литературовед Рахим Хашим. Он выступил на состоявшемся сегодня в столице Таджикистана торжественном собрании общественности, посвященном 800-летию со дня рождения великого грузинского поэта.

Писатель Аминджон Шукухи, поэт-переводчик Аслам Ахмедов, Шерали Масгон говорили об огромном значении творчества Руставели, о связи таджикско-персидской и грузинской литератур, истоки которой уходят в глубину веков.

По мнению — Хашима, Шота Руставели, творивший в эпоху наивысшего расцвета таджикско-персидской литературы, несомненно, был знаком с произведениями Низами, Хокани, Анвари.

Литературные связи, возникшие много веков назад, сейчас переживают новый расцвет. На грузинский язык снова переведены произведения Саади, Хайяма, Рудакис. С благодарностью отмечает таджикская общественность работы грузинских ученых, посвященные 550-летию Джамии. К 800-летию великого грузинского поэта в Таджикистане во второй раз издадут главы из поэмы «Витязь в тигровой шкуре» и сейчас готовится полный перевод этого бессмертного творения.

КИНО

НИКТО НЕ ХОТЕЛ УМИРАТЬ

Фильм литовского режиссера Витаутаса Жалакявичюса «Никто не хотел умирать» тбилиские зрители увидели с особым интересом и вниманием. Это объясняется, в первую очередь, доброй славой, которую успел за короткий срок завоевать этот фильм: на VI кинофестивале прибалтийских республик, Белоруссии и Молдавии он получил главный приз «Большой лотар».

Четыре сына председателя сельсовета, старого Локиса, — простые литовские парни, юные, житейски неопытные. Они, наверное, похожи на тысячи молодых людей, живущих в сегодняшней Литве. Время разделяет их всего на двадцать лет — сыновья Локиса встали на защиту молодой Советской республики, где после окончания Великой Отечественной войны и развернулись события, о которых рассказано в фильме «Никто не хотел умирать».

В лесах и деревнях Литвы кочевали вооруженные банды из бывших офицеров, полицейских и кулацких сынков, которые пытались насильем и кровью подавить новую власть, восстановить старые порядки. Бандитским выстрелом был убит старый Локис. Его сыновья решили не только отомстить за отца, но и покончить с вооруженными бандами. Так с самого начала фильма и на всем его протяжении поднимается и звучит тема неразрывной связи личного с общественным, тема перерастания личной трагедии в сознательную борьбу за правду и справедливость. Борьба эта жестокая. Но чем больше свирепствуют бандиты, тем ярче и молиотнее становится

жизнь в момент, когда они пытаются сделать свой выбор. Трагично звучат последние слова Вайтуса: «Я хотел бы вам нужным, я хотел бы быть честным». Много крови в этом фильме, много смертей. Никто не хотел умирать. Но люди шли на смерть, и жизнь, новая прекрасная жизнь, побеждала. Замечательны последние кадры фильма. Неожиданно разом обрываются все звуки, опускаются столбы винтов. Нервное потрясение Бронюса обостряет его видение окружающей картины. Бронюс не слышит слов, смеха, шуток людей, которые приходят к себе. Медленно, беззвучно проходит перед глазами Бронюса вереница улыбающихся «лиц». Простой, как бы подчёркнуто обыденный в своем выражении, финал фильма пронаблюдан высоким жизнестроительным началом, оптимистической верой в будущее. А будущее — это те парни сегодняшней Литвы, которых отделяет от братьев Локисов время в двадцать лет.

И соединяет. В заключение хочется сказать несколько слов об изобразительном решении фильма «Никто не хотел умирать». Режиссер В. Жалакявичюс совершенно отказался от метафор, символов и построил свою тему на аскетически



На снимке: кадр из кинофильма «Никто не хотел умирать».



ОТКРЫТИЕ XXI СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ООН * УЧЕНИЯ «ВЛТАВА» НАЧАЛИСЬ * ШЕСТЬ ЛЕТ НЕЗАВИСИМОСТИ РЕСПУБЛИКИ МАЛИ

ТРЕВОГИ И ОЖИДАНИЯ

НЬЮ-ЙОРК. 21 сентября. Спец. корр. ТАСС К. Турнатенко передает: Избрание председателем Генеральной Ассамблеи представителя Афганистана Абдула Рахмана Лекжана и прием в члены ООН Гвинеи — таковы главные события первого дня работы XXI сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Открывая сессию, министр иностранных дел Италии А. Фанфани, председательствовавший на XX сессии Генеральной Ассамблеи, в самом начале своего выступления выразил тревогу и беспокойство в связи с войной во Вьетнаме и выразил надежду, что вьетнамский народ обретет, наконец, возможность жить в условиях мира, свободы и благополучия. Правда, при этом А. Фанфани обошел молчанием ответственную истину о том, что война во Вьетнаме не только продолжается, но расширяется, не сама по себе, а в результате политики неприкрытой агрессии, проводимой Соединенными Штатами, бросившими свои воору-

женные силы, против народов Южного Вьетнама и Демократической Республики Вьетнам. Именно в результате подобной политики США XXI сессия Генеральной Ассамблеи ООН начала свою работу в обстановке, полной тревог и беспокойства, в обстановке резко возросшей международной напряженности. Этому способствует также упорное нежелание Соединенных Штатов и их главных союзников по военным блокам перейти от слов к делу, чтобы способствовать решению таких важнейших проблем, как разоружение, прекращение ядерных испытаний, распространение ядерного оружия, полная и окончательная ликвидация позорной системы колониализма и расовой дискриминации.

ПОЛЬСКО-ИРАНСКОЕ КОМПЮНИКЕ

ВАРШАВА. (ТАСС). Польша и Иран исповеданы решимость поддерживать шаги, направленные на уменьшение международной напряженности и защиту всеобщего мира. Они придерживаются мнения, что каждое государство — большое или малое — может и должно внести свой вклад в осуществление этих благородных целей, говорится в Совместном польско-иранском комюнике, опубликованном в Варшаве по окончании визита шаха Ирана Мохаммеда Реза Пехлеви в ПНР.

Обе стороны считают, что вьетнамский народ имеет полное право самостоятельно решать свою судьбу, без какого-либо иностранного вмешательства. Польша и Иран выступают за достижение соглашения о всеобщем и полном разоружении, вытекающего из скорейшей ликвидации всех остатков колониальной системы, за права каждого народа на политическую и экономическую независимость.



«Вьетнам нужен мир» — под этим лозунгом западноберлинская молодежь провела демонстрацию, во время которой распространяла листовки, призывающие жителей Западного Берлина выразить солидарность с вьетнамским народом. На снимке: западноберлинская полиция конфискует листовки и плакаты у демонстрантов.

Безработица в Австралии

КАНБЕРРА. 20 сентября. (ТАСС). По данным министерства труда и государственных служб, число безработных в Австралии на первое сентября этого года составило 33,270 человек.

АВИАЛИНИИ ПАРИЖ — ШАНХАЙ

ПЕКИН. 21 сентября. (ТАСС). Вчера открылась авиалиния между Парижем и Шанхаем в соответствии с соглашением о воздушном сообщении, заключенным правительствами Китая и Франции, сообщает агентство Синьхуа.

ПО ПУТИ НОВОЙ ЖИЗНИ

Шесть лет назад, 22 сентября 1960 года, малийский народ провозгласил создание республики. Этот день вошел в историю Мали, как День независимости. Завоевание политической независимости было началом долгого, трудного пути, пути борьбы за выход из глубокой экономической отсталости — традиционного наследия колониализма. Страна, имевшая один из самых низких уровней жизни населения, поставила в качестве

конечной цели своего развития построение социализма. В Мали закладываются основы национальной индустрии. По всей стране развернулось планомерное строительство сельскохоззяйственных и производственных объединений, взаимопомощи — так называемых «уадов» — так называемых в Мали кооперативы. Государство всеми средствами поощряет кооперативное движение. Растет жизнь и на уровне малийцев. В своей созидатель-

СООБЩЕНИЕ ПРЕСС-ЦЕНТРА

В распространенном в международном пресс-центре учений «Влтава» комюнике говорится: Сегодня утром части обеих сторон, принимающих участие в учениях «Влтава», начали «боевые операции». Во взаимодействии с частями пограничной охраны и при поддержке авиации и других родов войск они вели «встречные бои» в сложных условиях «ядерной войны». Сегодняшний день для деятельности всех родов войск был очень сложным. Части и штабы выполнили приказы и распоряжения командующих учениями. В ходе «боевых операций» были широко использованы воздушные десанты. В тыл одной из сторон был высажен большой, хорошо вооруженный оперативный десант. Над значительной частью территории ЧССР можно было наблюдать полеты транспортной десантной авиации. Большой частью это были новые мощные транспортные самолеты «АН-12».

К полету «Сервекора-2»

НЬЮ-ЙОРК. 21 сентября. (ТАСС). Американская автоматическая станция «Сервекор-2», запущенная вчера в сторону Луны, после предпринятой сегодня корректировки ее полета начала беспорядочно кувыркаться, сообщают американские информационные агентства из Пасадены (Калифорния). Представитель Национального управления по аэронавтике и исследованию космического пространства заявил: «Мы не знаем, что случилось. Мы пытаемся выяснить это».

Статья Э. Фажона в газете «Юманите»

П А Р И Ж. 21 сентября. (ТАСС). «Прикрываясь так называемой «великой культурной революцией, китайские руководители порывают во всех областях с принципами марксизма-ленинизма и с нормами, которыми руководствуются в своей деятельности коммунисты и в к п е партии», — пишет сегодня в газете «Юманите» член Политбюро Французской коммунистической партии Этьен Фажон.

Китайские руководители, отмечает автор статьи, «подменили марксистско-ленинскую теорию, которая считает главным противоречием современного общества противоречие между рабочим классом и капиталистической буржуазией, между социализмом и империализмом, своей концепцией мира, разделенного на зоны, с Азией, Африкой и Латинской Америкой, с одной стороны, и остальной частью мира — с другой. При выступлении с таких исходных позиций пролетарский интернационализм уступает место шовинизму».

Заявление руководящего комитета Швейцарской партии труда

ЖЕНЕВА. 21 сентября. (ТАСС). Руководящий комитет Швейцарской партии труда опубликовал заявление в связи с событиями в Китае. «Руководители Коммунистической и рабочей партии Китая», говорится в заявлении, «дело выдвигают на первый план борьбу против КПСС и против всех партий, которые остались верными решениям Совещания 81 коммунистической и рабочей партии 1960 года, а также решениям Совещания 1957 года».

СПОРТИВНАЯ ХРОНИКА

● ГОРИ. (Корр. «Зари Востока»). Здесь состоялось повторное выступление сборной команды Австрии по дзю-до. На сей раз против гостей выступила сборная команда республиканского совета общества «Буревестник», в основном составленная из студентов Горского педагогического института. Победали борцы Грузии со счетом 4:2. В своих весовых категориях успеха добились В. Бортишвили, Р. Магалатадзе и П. Мчедладзе, в Р. Бугулатов и М. Ахалбабашвили закончили поединки ничью.

СООБЩЕНИЯ СПРАВКИ ОБЪЯВЛЕНИЯ ТЕАТРЫ

30 сентября, в 10 часов утра, в городе Тбилиси, в помещении театра музыкальной комедии им. В. Абашидзе. (пр. Пхлავана, 182).

Состоится 2-й тираж выигрышей

В тираже на один разряд займа разыгрывается 9,400 выигрышей на сумму 512,560 рублей, в том числе выигрыши по 5,000, 2,000, 1,000, 500, 100 и 40 рублей. Очередные тиражи этого займа в 1966 году состоятся 15 ноября — в г.р. Киеве и 30 декабря — в г.р. Москве.